

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Введение в специальность

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Профессор кафедры теории и практики перевода *Н.Ю. Колесник*

Ответственный редактор:

д.ф.н, профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	6
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	7
5. Оценка планируемых результатов обучения	7
5.1 Система оценивания	10
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	10
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	11
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
6.1 Список источников и литературы	12
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» ...	13
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	13
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	13
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	14
9. Методические материалы	15
9.1 Планы семинарских занятий	15
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	15

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – базовые составляющие профиограммы переводчика.

Цель курса – анализ профиограммы переводчика посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.

Задачи курса:

- познакомить обучающихся с основными компонентами профиограммы переводчика;
- проанализировать требования, предъявляемые к переводчику-профессионалу;
- усвоить основные стратегии и эффективные приемы расширения знаний и совершенствования умений и навыков по каждому компоненту профиограммы;
- овладеть приемами саморефлексии и метаумениями.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды и содержание компетенций	Индикаторы компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1. Знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основополагающие международные документы, относящиеся к правам инвалидов; - основы гражданского и семейного законодательства; - основы трудового законодательства, особенности регулирования труда инвалидов; - основные правовые гарантии инвалидам в области социальной защиты и образования; - современное состояние рынка труда. - функции органов труда и занятости населения. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать свои права адекватно законодательству; - обращаться в надлежащие органы за квалифицированной помощью; - анализировать и осознанно применять нормы закона с точки зрения конкретных условий их реализации; - составлять необходимые заявительные документы; - составлять резюме, осуществлять самопрезентацию при трудоустройстве; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами поиска необходимой информации для эффективной организации учебной и будущей профессиональной деятельности.
	УК-9.2. Умеет планировать и осуществлять	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - классификации профессий, трудности и типичные ошибки при выборе профессии;

	<p>профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>	<p>- классификацию профессий и предъявляемых профессией требований к психологическим особенностям человека, его здоровью;</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать приобретенные знания и умения в различных жизненных и профессиональных ситуациях; - использовать полученные знания при консультировании и психологическом просвещении субъектов образовательного процесса. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - простейшими способами и приемами управления собственными психическими состояниями;
	<p>УК-9.3. Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - классификации профессий, трудности и типичные ошибки при выборе профессии; - классификацию профессий и предъявляемых профессией требований к психологическим особенностям человека, его здоровью; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать приобретенные знания и умения в различных жизненных и профессиональных ситуациях; - использовать полученные знания при консультировании и психологическом просвещении субъектов образовательного процесса. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - простейшими способами и приемами управления собственными психическими состояниями.
<p>ПК-17 Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>ПК-17.1. Демонстрирует знание этического кодекса переводчика</p>	<p>Знать: языковые, этнокультурные, социальные и конфессиональные особенности различных народов и социальных групп.</p> <p>Уметь: находить информацию, позволяющую предсказывать болевые точки в коммуникации.</p> <p>Владеть: техникой избежания различных видов конфликтов.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Введение в специальность» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности», «Современный русский язык».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лингвострановедческие аспекты перевода», «Теория перевода».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Лекции	14
1	Семинары	14
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 62 академических часа(ов), промежуточная аттестация 18 академических часов.

3. Содержание дисциплины

Раздел I. Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса	Лекция 1. Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса
Раздел II. Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика	Лекция 2. Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика
Раздел III. Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации	Лекция 3. Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации Семинар 1. Ассоциативно-рефлекторная концепция усвоения знаний (С.Л.Рубинштейн). Понятия апперцепции, ассоциата, контекста, визуальной опоры
Раздел IV. Личность переводчика. Наследие мастеров	Лекция 4. Личность переводчика. Наследие мастеров Семинар 2. Как стать переводчиком (Р.К.Миньяр-Белоручев). Почему я выбрал профессию переводчика
Раздел V. Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком	Лекция 5. Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком Семинар 3. Значимые черты личности и методы работы переводчиков-мастеров (из опыта Ю.Н.Тынянова, Б.А.Кржевского, М.Л.Лозинского)

<p>Раздел VI. Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолевать</p>	<p>Лекция 6. Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолевать</p>
	<p>Семинар 4. Как я изучаю языки (опыт К.Ломб). Самоанализ опыта изучения ИЯ</p>
<p>Раздел VII. Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом</p>	<p>Лекция 6. Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом</p>
<p>Раздел VIII. Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности</p>	<p>Лекция 8. Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности</p>
<p>Раздел IX. Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни</p>	<p>Лекция 9. Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни</p>
	<p>Семинар 5. Переводческие «ловушки» (Л.К.Латышев) и способы их преодоления</p>

4. Образовательные технологии

Дисциплина «Введение в специальность» реализуется преимущественно интерактивно – в форме лекционных и семинарских занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
<p>Раздел I. Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса</p>	<p>Лекция 1. Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса</p>	<p>Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)</p>

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
Раздел II. Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика	Лекция 2. Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
Раздел III. Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации	Лекция 3. Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
	Семинар 1. Ассоциативно-рефлекторная концепция усвоения знаний (С.Л.Рубинштейн). Понятия апперцепции, ассоциации, ассоциата, контекста, визуальной опоры	Дискуссия по материалам самостоятельного анализа научной литературы, доклады
Раздел IV. Личность переводчика. Наследие мастеров	Лекция 4. Личность переводчика. Наследие мастеров	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
	Семинар 2. Как стать переводчиком (Р.К.Миньяр-Белоручев). Почему я выбрал профессию переводчика	Дискуссия, написание эссе
Раздел V. Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком	Лекция 5. Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
	Семинар 3. Значимые	Презентации, дискуссия

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
	черты личности и методы работы переводчиков-мастеров (из опыта Ю.Н.Тынянова, Б.А.Кржевского, М.Л.Лозинского)	
Раздел VI. Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолевать	Лекция 6. Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолевать	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
Раздел VII. Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом	Семинар 4. Как я изучаю языки (опыт К.Ломб). Самоанализ опыта изучения ИЯ	Презентации, обсуждение, написание эссе
Раздел VIII. Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом	Лекция 6. Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
Раздел VIII. Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности	Лекция 8. Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)
Раздел IX. Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни	Лекция 9. Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов. Дискуссия как способ введения альтернативной версии фрагмента научной картины мира (с опорой на самостоятельный поиск новой информации и ее сопоставление с уже известной)

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
	Семинар 5. Переводческие «ловушки» (Л.К.Латышев) и способы их преодоления	Дискуссия, анализ кейсов

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A
83 – 94		B
68 – 82		C
56 – 67	удовлетворительно	D
50 – 55		E
20 – 49	неудовлетворительно	FX
0 – 19		не зачтено

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Образцы аттестационных заданий (УК-9.1; УК-9.2; УК-9.3; ПК-19.1)

Образец задания к семинару 1:

Продолжите ассоциативные ряды. (Г.Алексеев, Избранные стихотворения, с. 11, 75)

1. Дождь на Дворцовой площади

Асфальт, когда дождь...

Туристы, когда дождь...

Милиционер, когда дождь
 И Александровская колонна
 Когда дождь,
 она никуда не прячется.
 Ей приятно постоять на Дворцовой площади
 под дождем.

2. Продолжите ассоциативные ряды:

Протяни руку, и на твою ладонь....
 А если положат камень.....

Образец задания к семинару 5:

Прокомментируйте высказывание: «Это профессия. И еще то, что дается человеку исключительно от рождения – умение видеть. Дарование, которое не достигается трудом, но если при этом у вас нет практики..., оно не будет развиваться». (В.Э.Маркова)

Темы эссе (УК-9.1; УК-9.2; УК-9.3; ПК-19.1):

1. Почему я выбрал(а) профессию переводчика
2. Самоанализ положительного и отрицательного опыта изучения иностранного языка
3. «Если сознательная и эмоциональная сферы реагируют на раздражитель одновременно, то эффект всегда более устойчив». И.П.Павлов. Опыт анализа эффективных и неэффективных заданий по всем видам речевой деятельности

Итоговое задание по курсу (УК-9.1; УК-9.2; УК-9.3; ПК-19.1):

Презентация «Личность переводчика-профессионала»

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная
 Учебная

1. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).

2. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. —

(Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

№ и тема	Семинар 1.	
Вопросы и задания	Ассоциативно-рефлекторная концепция усвоения знаний (С.Л.Рубинштейн). Понятия апперцепции, ассоциации, ассоциата, контекста, визуальной опоры	
Литература	Г.Алексеев. Избранные стихотворения. – СПб, «Геликон-Плюс», 2006	
Методические рекомендации	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.	
№ и тема	Семинар 2.	
Вопросы и задания	Как стать переводчиком (Р.К.Миньяр-Белоручев). Почему я выбрал профессию переводчика	
Литература	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М., «Стелла», 1994. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь (толковый словарь терминов методики обучения языкам). – М., «Стелла», 1996.	
Методические рекомендации	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.	

№ и тема	Семинар 3.
Вопросы и задания	Значимые черты личности и методы работы переводчиков-мастеров (из опыта Ю.Н. Тынянова, Б.А.Кржевского, М.Л.Лозинского)
Литература	Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы (любое изд.).
Источники чeskие рекомен	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
№ и тема	Семинар 4.
Вопросы и задания	Как я изучаю языки (опыт К.Ломб). Самоанализ опыта изучения иностранного языка.
Литература	Ломб К. Как я изучаю языки. – М.: «Прогресс», 1978.
Источники чeskие рекомен	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
№ и тема	Семинар 5.
Вопросы и задания	Переводческие «ловушки» (Л.К.Латышев) и способы их преодоления.
Литература	Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: «Просвещение», 1988. Волков С. Диалоги с Иосифом Бродским. – М.: «Эксмо», 2002.
Источники чeskие рекомен	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
	Рекомендуемая литература для итоговой презентации: Калашникова Е. По-русски с любовью: Беседы с переводчиками. – М.: Новое литературное обозрение, 2008 Дорман О. Подстрочник. – М.: Астрель: CORPUS, 2010

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Предмет дисциплины – базовые составляющие профиограммы переводчика.

Цель дисциплины – анализ профиограммы переводчика посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.

Задачи дисциплины:

- познакомить обучающихся с основными компонентами профиограммы переводчика;
- проанализировать требования, предъявляемые к переводчику-профессионалу;
- усвоить основные стратегии и эффективные приемы расширения знаний и совершенствования умений и навыков по каждому компоненту профиограммы;
- овладеть приемами саморефлексии и метаумениями.

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих **результатов обучения**:

Коды и содержание компетенций	Индикаторы компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1. Знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основополагающие международные документы, относящиеся к правам инвалидов; - основы гражданского и семейного законодательства; - основы трудового законодательства, особенности регулирования труда инвалидов; - основные правовые гарантии инвалидам в области социальной защиты и образования; - современное состояние рынка труда. - функции органов труда и занятости населения. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать свои права адекватно законодательству; - обращаться в надлежащие органы за квалифицированной помощью; - анализировать и осознанно применять нормы закона с точки зрения конкретных условий их реализации; - составлять необходимые заявительные документы; - составлять резюме, осуществлять самопрезентацию при трудоустройстве; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами поиска необходимой информации для эффективной организации учебной и будущей профессиональной деятельности.
	УК-9.2. Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность с	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - классификации профессий, трудности и типичные ошибки при выборе профессии; - классификацию профессий и предъявляемых профессией требований к психологическим особенностям человека, его

	<p>лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>	<p>здоровью;</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать приобретенные знания и умения в различных жизненных и профессиональных ситуациях; - использовать полученные знания при консультировании и психологическом просвещении субъектов образовательного процесса. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - простейшими способами и приемами управления собственными психическими состояниями;
	<p>УК-9.3. Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - классификации профессий, трудности и типичные ошибки при выборе профессии; - классификацию профессий и предъявляемых профессией требований к психологическим особенностям человека, его здоровью; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать приобретенные знания и умения в различных жизненных и профессиональных ситуациях; - использовать полученные знания при консультировании и психологическом просвещении субъектов образовательного процесса. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - простейшими способами и приемами управления собственными психическими состояниями.
<p>ПК-17 Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>ПК-17.1. Демонстрирует знание этического кодекса переводчика</p>	<p>Знать: языковые, этнокультурные, социальные и конфессиональные особенности различных народов и социальных групп.</p> <p>Уметь: находить информацию, позволяющую предсказывать болевые точки в коммуникации.</p> <p>Владеть: техникой избежания различных видов конфликтов.</p>